



**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ**  
**ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
**Αρ. 3246 της 5ης ΙΟΥΝΙΟΥ 1998**  
**ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ**

---

**ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

**Ο περί της Συμφωνίας Πολιτιστικής, Εκπαιδευτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Παναμά (Κυρωτικός) Νόμος του 1998 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.**

Αριθμός 9(III) του 1998

**ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΤΙΚΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ  
ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑ-  
ΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΑΝΑΜΑ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας Πολιτιστικής, Εκπαιδευτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Παναμά (Κυρωτικός) Νόμος του 1998. Συνοπτικός  
τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο—

Εμπνεμία.

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία Πολιτιστικής, Εκπαιδευτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Παναμά, η οποία υπογράφηκε στην πόλη του Παναμά στις 11 Ιανουαρίου 1997 από τους Υπουργούς Παιδείας των δύο συμβαλλόμενων κυβερνήσεων.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, της οποίας τα αυθεντικά κείμενα στην ελληνική ισπανική και αγγλική εκτίθενται στα Μέρη I, II και III του Πίνακα του παρόντος Νόμου.

Κύρωση της  
Συμφωνίας.  
Πίνακας,  
Μέρος I  
Μέρος II  
Μέρος III.

ΠΙΝΑΚΑΣ  
(άρθρο 3)  
ΜΕΡΟΣ Ι

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΚΑΙ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΟΥ ΠΑΝΑΜΑ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Παναμά και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κύπρου, οι οποίες στο εξής θα αναφέρονται ως τα "Μέρη",

Επιθυμώντας να αναπτύξουν και να ενισχύσουν τις φιλικές τους σχέσεις, καθώς και τη συνεργασία σε όλους τους τομείς,

Συμφώνησαν στα ακόλουθα:

#### ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ των επιστημονικών ιδρυμάτων και των κέντρων έρευνών της κάθε χώρας μέσω:

- α. της αμοιβαίας ανταλλαγής επισκεψέων επιστημονών και ερευνητών, για να παραδώσουν και να παρακολουθήσουν σειρές μαθημάτων, σεμινάρια και κυκλους διαλέξεων.
- β. της αμοιβαίας ανταλλαγής βιβλίων, εκδόσεων και οποιουδήποτε άλλου επιστημονικού υλικού.

#### ΑΡΘΡΟ 2

Στον Τομέα της εκπαίδευσης τα Μέρη θα ενθαρρύνουν:

- α. τη συνεργασία μεταξύ των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων σε όλα τα επίπεδα,
- β. την παραχώρηση υποτροφιών για μεταπτυχιακές σπουδές, πάνω σε αμοιβαία βάση, σύμφωνα με τους σχετικούς κανονισμούς και τις διαδικασίες που εγκαθιδρύονται στις δύο χώρες,
- γ. την αμοιβαία ανταλλαγή επισκεψέων καθηγητών και δασκάλων για τη διεξαγωγή διαλέξεων ή σεμιναρίων στον εκπαιδευτικό τομέα.

- δ. την ανταλλαγή πληροφοριακού υλικού σε θέματα σχετικά με την οικονομία, γεωγραφία, ιστορία και πολιτιστικά θέματα των δυο χωρών,
- ε. την αμοιβαία ανταλλαγή εξειδικευμένων εκδόσεων όπως βιβλίων, περιοδικών, εφημερίδων, αφισών και επίσης διδακτικού και οπτικοακουστικού υλικού.

### ΑΡΘΡΟ 3

*Τα δυο Μέρη θα προωθήσουν συνεργασία στους τομείς της λογοτεχνίας, του θεατρού, της μουσικής, της τέχνης, του κινηματογράφου καθώς και άλλων πολιτιστικών δραστηριοτήτων μέσω:*

- α. της ανταλλαγής επισκεψέων συγγραφέων, καλλιτεχνών, συνθετών, παραγωγών κινηματογραφικών ταινιών και άλλων ειδικών,
- β. της αμοιβαίας ανταλλαγής καλλιτεχνών ή καλλιτεχνικών ομάδων,
- γ. πολιτιστικών, επιστημονικών και καλλιτεχνικών εκθεσέων,
- δ. πολιτιστικών, επιστημονικών και καλλιτεχνικών εκδηλώσεων για την καλύτερη γνώση της πολιτιστικής κληρονομιάς του κάθε Μέρους.

### ΑΡΘΡΟ 4

*Τα δυο Μέρη θα παρέχουν βοήθεια στους τομείς της επιστήμης, εκπαίδευσης, τέχνης και πολιτισμού μέσω της αμοιβαίας ανταλλαγής ειδικών, οποτεδήποτε είναι δυνατό και κατοπιν προηγούμενης αίτησης.*

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μερη θα ενθαρρυνουν την αναπτυξη σχεσεων και επαφων μεταξυ των μουσειων, βιβλιοθηκων και αλλων πολιτιστικων ιδρυματων, κυριως μεσω της αμοιβαιας ανταλλαγης βιβλιων, εκδοσεων και μικροφιλμ.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μερη θα προωθησουν συνεργασια μεταξυ των γραφειων Τυπου, ραδιοφωνικων και τηλεοπτικων ιδρυματων και θα διευκολυνουν τις επισκεψεις δημοσιογραφων.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Μερη θα ενθαρρυνουν αναπτυξη στους τομεις του εκπαιδευτικου τουρισμου, φυσικης αγωγης και αθλητισμου, μεσω της αμοιβαιας ανταλλαγης αθλητων και προπονητων εθνικων ομαδων και θα ενθαρρυνουν τη συνεργασια μεταξυ των αθλητικων τους οργανωσεων και των οργανωσεων νεολαιας.

ΑΡΘΡΟ 8

Το καθε Μερως θα προσκαλει, οποτεδηποτε ειναι δυνατο, αντιπροσωπους του αλλου Μερους σε φεστιβαλ, επιστημονικα και εκπαιδευτικα συνεδρια, διασκεψεις, σεμιναρια και αλλες επαγγελματικες συγκεντρωσεις με διεθνη χαρακτηρα που διοργανωνονται στην καθε χωρα. Η προσκληση θα πρεπει να απευθυνεται παντα μεσω της διπλωματικης οδου.

ΑΡΘΡΟ 9

Για υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας τα Μέρη καταρτίζουν πρόγραμμα σε ειδικούς τομείς συνεργασίας και αμοιβαίων ανταλλαγών.

Τα προγράμματα θα τυγχάνουν επεξεργασίας και διαπραγματεύσης από μια Μικτή Επιτροπή αποτελούμενη από αριθμό μελών και από τα δύο Μέρη.

Η Επιτροπή θα συνεργάζεται εναλλακτικά στην Πόλη του Παναμά και στη Λευκωσία και τα δύο Μέρη θα μπορούν να προσκαλούν τους ειδικούς τους σε αυτές τις συνεδρίες.

Οι συνεδρίες θα διευθετούνται μέσω της διπλωματικής οδού, αλλά σε όλες τις περιπτώσεις πριν από τη λήξη των σχετικών προγραμμάτων.

ΑΡΘΡΟ 10

Η διάρκεια ισχύος αυτής της Συμφωνίας θα είναι για τέσσερα (4) χρόνια και θα ανανεώνεται αυτομάτως για το ίδιο χρονικό διάστημα, εκτός εάν οποιοδήποτε από τα Μέρη γνωστοποιήσει γραπτώς στο Άλλο την προθεση του να την τροποποιήσει ή τερματίσει μέσω της διπλωματικής οδού κατόπιν εξαμηνής προειδοποίησης.

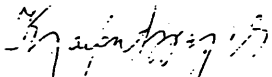
ΑΡΘΡΟ 11

Αυτή η συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα Μέρη θα αλληλοενημερωθούν μέσω της διπλωματικής οδού, ότι έχουν συμπληρωθεί οι απαιτούμενες από τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους διατυπώσεις.

*Εγινε στην Πολη του Παναμα στις εντεκα Ιανουαριου του χιλια εννιακοσια ενενηντα επτα σε τρια πρωτοτυπα στην Ελληνικη, Αγγλικη και Ισπανικη γλωσσα. Σε περιπτωση οποιασδηποτε διαφορας στην ερμηνεια, υπερισχυει το Αγγλικο κειμενο.*

*Για την Κυβερνηση της  
Δημοκρατιας της Κυπρου*

*Για την Κυβερνηση της  
Δημοκρατιας του Παναμα*



*Κ. Α. Α.*

**ΚΛΑΙΡΗ ΑΓΓΕΛΙΔΟΥ**  
Υπουργος Παιδειας και Πολιτισμου  
της Κυπριακης Δημοκρατιας



**PABLO ANTONIO THALASSINOS**  
Υπουργος Παιδειας της  
Δημοκρατιας του Παναμα

## MEΠOΣ II

CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL, EDUCATIVA Y CIÉNTIFICA  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHIPRE Y EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA DE PANAMA

El Gobierno de la República de Chipre y el Gobierno de la República de Panamá, en adelante denominados "las Partes", deseosos de estrechar los vínculos de amistad que existen entre sus dos países y de ampliar sus relaciones en los campos de la educación, las artes, las ciencias, la cultura y el deporte, han acordado en suscribir el presente Convenio de Cooperación Cultural, Educativa y Científica bajo los siguientes términos:

## ARTICULO 1

Las Partes promoverán e impulsarán la cooperación entre las instituciones científicas y de investigación de los respectivos países mediante:

a) El intercambio de visitas de científicos e investigadores, para impartir y recibir cursos, seminarios y ciclos de conferencias.

b) El intercambio de libros, publicaciones y cualquier otro material científico.

## ARTICULO 2

Las Partes, en el campo de la educación promoverán:

a) La cooperación entre las instituciones educativas en todos los niveles;

b) El otorgamiento de becas, siempre que sea posible, sobre las bases recíprocas, para cursos de postgrado, sujetas a las disposiciones relevantes y procedimientos establecidos en ambos países;

c) El intercambio de visitas de profesores y maestros para llevar a cabo conferencias en el campo de la educación;

d) El intercambio de material didáctico e información relacionada con cuestiones económicas, geográficas, históricas y culturales de ambos países; y

e) El intercambio de publicaciones especializadas.



tales como libros, revistas, periódicos, afiches, así como material didáctico audiovisual.

#### ARTICULO 3

Ambas Partes fomentarán la cooperación en los campos de la literatura, teatro, música, artes, cine, así como otras actividades mediante:

- a) Intercambio de visitas de escritores, artistas, compositores, productores cinematográficos y otros especialistas;
- b) Intercambio de artistas o grupos artísticos;
- c) Exhibiciones culturales, científicas y artísticas;
- d) Manifestaciones científicas, culturales y artísticas para la mejor comprensión del patrimonio cultural de cada Parte.

#### ARTICULO 4

Ambas Partes se concederán, en la medida de lo posible y previa solicitud, asistencia en los campos de la ciencia, educación, arte y cultura, a través del intercambio de especialistas.

#### ARTICULO 5

Las partes promoverán el desarrollo de relaciones y contactos entre museos, bibliotecas y otras instituciones culturales, sobre todo, a través del intercambio de libros, publicaciones y material microfílmico.

#### ARTICULO 6

Las Partes fomentarán la cooperación entre oficinas de prensa, instituciones de radio y televisión y facilitarán las visitas de periodistas.

#### ARTICULO 7

Las Partes fomentarán el desarrollo en los campos del turismo educacional, educación física y deportes, a través del intercambio de deportistas, entrenadores, equipos nacionales e impulsarán la cooperación entre sus organizaciones deportivas y juveniles.

## ARTICULO 8

Cada Parte deberá invitar, de ser posible, a representantes de la otra Parte a festivales, congresos científicos y educacionales, conferencias, seminarios y otras reuniones profesionales de carácter internacional que se lleven a cabo en su territorio. La invitación deberá ser formulada a través de la vía diplomática.

## ARTICULO 9

Para la ejecución del presente Convenio, las Partes formularán programas en los campos específicos de cooperación e intercambio.

Los programas serán formulados y negociados por una Comisión Mixta integrada por un número de miembros de cada Parte.

La Comisión se reunirá alternativamente en Nicosia y en la Ciudad de Panamá y ambas Partes podrán invitar a sus expertos a estas sesiones.

Las sesiones se concertarán a través de la vía diplomática, pero en todos los casos antes de la terminación de los programas respectivos.

## ARTICULO 10

El presente Convenio tendrá una duración de cuatro (4) años, y será prorrogado tácitamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes comunique a la otra, su intención de enmendarlo o darlo por terminado mediante notificación escrita, cursada por la vía diplomática con seis (6) meses de anticipación.

## ARTICULO 11

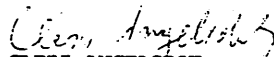
Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se comuniquen, por la vía diplomática, que han cumplido con las formalidades exigidas por sus respectivas legislaciones.

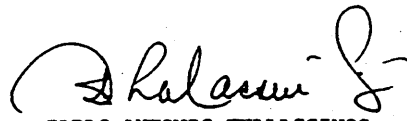
Firmado en la Ciudad de Panamá, a los trece (13) días del mes de enero de mil novecientos noventa y siete (1997), en tres ejemplares originales, en los idiomas griego, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

En caso de divergencias de interpretación de los textos, la versión en inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE CHIPRE

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE PANAMA

  
CLERI ANGELIDOU  
Ministra de Educación  
y Cultura

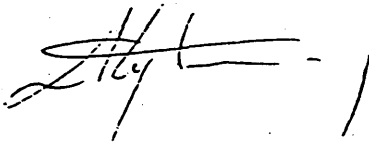
  
PABLO ANTONIO THALASSINOS  
Ministro de Educación

ALEJANDRO FERRER  
MINISTRO ENCARGADO DE RELACIONES EXTERIORES  
DE LA REPUBLICA DE PANAMA  
A TODOS LOS QUE LAS PRESENTES VIBREN  
SALUD:

POR CUANTO se ha de proceder a la firma del CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL, EDUCATIVA Y CIENTIFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHIPRE.

POR TANTO confiero PLENOS PODERES a Su Excelencia Doctor PABLO A. THALASSINOS, Ministro de Educación, para que, en nombre y representación del Gobierno de la República de Panamá, firme dicho Convenio, conjuntamente con la Ministra de Educación y Cultura de la República de Chipre.

EN FE DE LO CUAL expido los presentes PLENOS PODERES, firmados de mi Mano, sellados con el Sello del Estado y refrendados por la Directora General de Asuntos Jurídicos y Tratados del Ministerio de Relaciones Exteriores, en el Palacio de la Cancillería, en la ciudad de Panamá, a los tres (3) días del mes de enero de mil novecientos noventa y siete (1997).



La Directora General de Asuntos  
Jurídicos y Tratados,



MAYRA LUISA SANDOVAL

1161

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

ΑΓΡΕΕΜΕΝΤ

ΟΝ ΚΟΛΤΟΡΑΛ, ΕΔΟΚΑΤΙΟΝΑΛ ΑΝΔ ΣΚΙΕΝΤΙΦΙΚ

ΚΟΟΠΕΡΑΤΙΟΝ

ΒΕΤΩΕΝ ΤΗΕ ΓΟΒΕΡΝΜΕΝΤ ΟΦ ΤΗΕ

ΡΕΠΟΒΛΙΚ ΟΦ ΚΥΠΡΟΣ

ΑΝΔ ΤΗΕ ΓΟΒΕΡΝΜΕΝΤ ΟΦ ΤΗΕ

ΡΕΠΟΒΛΙΚ ΟΦ ΠΑΝΑΜΑ

The Government of the Republic of Panama and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as the "Parties",

Desirous to develop their friendship, as well as cooperation within all fields;

Have agreed to the following:

ARTICLE 1

The Parties shall promote and encourage cooperation between the scientific and research institutions of each country through:

- a. the exchange of visits of researchers and scientists in order to offer and receive courses, seminars and conferences.
- b. the exchange of books, publications and any other kind of scientific material.

ARTICLE 2

The Parties in the field of education shall promote:

- a. cooperation between the educational institutions at all levels;
- b. the grant of scholarships, for postgraduate studies on the basis of reciprocity in accordance with the relevant regulations and procedures established in both countries;
- c. the exchange of teachers in order to carry out lectures or seminars in the field of education;

- d. the exchange of material and information related to the economic, geographic, historic and cultural matters of both countries; and
- e. the exchange of specialized publication material, such as books, magazines, newspapers, posters as well as educational and audio-visual material.

ARTICLE 3

Both Parties shall promote cooperation in the fields of literature, theatre, music, art, cinema as well as other cultural activities through:

- a. the exchange of visits by writers, artists, composers, movie producers and other specialists;
- b. the exchange of artists or artistic groups;
- c. cultural, scientific and artistic exhibitions;  
and
- d. scientific, cultural and artistic expressions for the better understanding of the cultural heritage of each Party.

ARTICLE 4

Both parties shall provide assistance in the fields of science, education, art and culture through the exchange of specialists whenever possible and by a previous application.

ARTICLE 5

The Parties shall promote the development of relations and contacts between museums, libraries and other cultural institutions, above all through the exchange of books, publications and microfilm material.

ARTICLE 6

The Parties shall stimulate cooperation between press offices, radio and television institutions and shall also facilitate journalistic visits.

ARTICLE 7

The Parties shall encourage development through the exchange of athletes and coaches of their national teams in the fields of educational tourism, physical education and sports and shall encourage cooperation among their sport organizations and youth institutions.

ARTICLE 8

Each Party shall invite, whenever possible, representatives of the other Party to festivals, scientific and educational congresses, conferences, seminars and other professional meetings of international nature that will take place in its territory. The invitation must be extended through diplomatic channels.



ARTICLE 9

In order to carry out the current Agreement the Parties shall formulate programs in the specific fields of cooperation and exchange. The programs shall be elaborated and negotiated by a fixed Commission constituted of members from both Parties.

The Commission shall meet alternately in Nicosia and Panama City, and both Parties may invite their experts to these sessions.

The sessions shall be arranged through diplomatic channels, but in all cases before the respective programs had ended.

ARTICLE 10

This Agreement shall be valid for a period of four (4) years and will be renewed automatically for equal periods, unless one of the Parties notifies the Other, by written communication six (6) months in advance and through diplomatic channels, its intention to amend or terminate the Agreement.

ARTICLE 11

This Agreement will enter into force on the date on which the Parties will inform each other, through diplomatic channels, that the required formalities in their respective legislation have been completed.

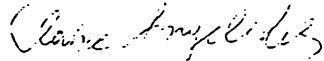
Done in Panama City on the 11th day of January of nineteen ninety seven in three original copies in the Greek, Spanish and English language. In case of any differences in interpretation the English copy will prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF PANAMA



PABLO ANTONIO THALASSINOS  
MINISTER OF EDUCATION

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CYPRUS



CLAIRE ANGELIDES  
MINISTER OF EDUCATION  
AND CULTURE